



Les services d'interprétation simultanée à distance (réunions virtuelles et hybrides)

Définitions

Réunion virtuelle : tous les participants sont présents de façon virtuelle via une plateforme de webconférence (Zoom, Teams, WebEx, etc.). La participation au téléphone est permise de façon passive seulement (écoute). Les interprètes travaillent à partir d'un studio d'interprétation accrédité.

Réunion hybride : certains participants se réunissent en personne et d'autres se joignent à la discussion à distance via webconférences. Les interprètes travaillent à partir d'une cabine d'interprétation dans la même salle que les participants en présentiel. La participation au téléphone est permise de façon passive seulement (écoute).

Fournisseurs audiovisuels

Les clients doivent obtenir des services audiovisuels (AV) et un studio d'interprétation auprès d'un fournisseur accrédité (voir page 5), indépendamment de la demande de services d'interprétation qu'ils doivent soumettre au Bureau de la traduction.

Téléconférences

Pour des raisons de santé et sécurité, le Bureau de la traduction a cessé de fournir des services d'interprétation simultanée pour les réunions par téléphone en 2019. Conséquemment, les participants qui désirent se joindre à la conférence virtuelle en utilisant une ligne téléphonique pourront uniquement le faire s'ils demeurent passifs pendant la réunion, c'est-à-dire qu'ils ne font qu'écouter.

Renseignements supplémentaires

Veuillez consulter notre [site intranet](#) pour de plus amples renseignements. Nous discuterons avec plaisir de vos besoins particuliers, et sommes là pour répondre à vos questions. N'hésitez pas à communiquer avec notre équipe d'interprètes principaux : TPSGC.BTInfoConferencesLO-TBConferencesInfoLO.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca.



Exigences pour les événements avec interprétation simultanée à distance

Important

Veuillez noter qu'à compter du 7 février 2022, si vous participez de manière virtuelle à une rencontre avec interprétation simultanée, vos interventions ne seront interprétées que si vous utilisez un casque d'écoute avec micro-tige ou un microphone de table approprié. Cet équipement est obligatoire et permet de protéger la santé et la sécurité des interprètes, ainsi que d'assurer une qualité de son adéquate pour l'interprétation.

Exigences matérielles pour les participants actifs (ceux qui prennent la parole)

1. Microphones

- Tous les participants actifs doivent utiliser un casque d'écoute avec micro-tige ou un microphone de table unidirectionnel.
- Les microphones doivent être filaires et respecter la norme ISO 20109 dans le but d'assurer la qualité sonore nécessaire pour l'interprétation.
- Voir la liste de recommandations (page 4).

Sont proscrits :

- Les microphones intégrés à l'ordinateur.
- Les microphones omnidirectionnels (style « pieuvre ») ou partagés.
- Les microphones sans fil (Bluetooth).
- Les écouteurs boutons avec microphones (style *Earpods* ou *Airpods*).

2. Caméras

- La personne dont c'est le tour de parole doit allumer sa caméra pour que les interprètes puissent voir son visage.

3. Connectivité

- Privilégier une connexion Internet câblée pour une meilleure connectivité.
- Arrêter toute diffusion en continu (*streaming*) ou autre utilisation de la bande passante.

Exigences pour l'organisation de l'événement

1. Les interprètes doivent être au même endroit que leurs collègues et le technicien.



2. Les clients doivent obtenir des services audiovisuels ou un studio auprès d'un fournisseur accrédité.

Depuis le 1^{er} avril 2021, le Bureau de la traduction exige que tous les interprètes travaillent exclusivement sur des consoles d'interprétation conformes à la norme ISO 20109 pour assurer la protection auditive de ses employés et pour les protéger contre des chocs acoustiques. Les fournisseurs AV accrédités par le Bureau de la traduction sont habilités pour satisfaire aux exigences techniques du BT (liste à la page 5).

3. Communication directe (*ne s'applique pas aux réunions hybrides*)
 - Un moyen de communication directe (comme le clavardage) entre les interprètes, les techniciens et les organisateurs de l'événement doit être prévu pour signaler les problèmes ou interruptions.
4. Tests de son
 - Tous les participants actifs (ou les intervenants principaux dans le cas d'un événement de grande envergure ou de style « assemblée publique ») doivent participer à des tests de son avec les interprètes et les techniciens afin de vérifier que la qualité du son et de l'image et le matériel sont adéquats.
 - Prévoir en moyenne 30 minutes avant le début de la réunion pour ces tests.

Dans le contexte des réunions virtuelles ou hybrides, la capacité des interprètes à fournir des services d'interprétation simultanée dépendra toujours de la qualité audio et vidéo de chaque participant actif. Si le son est de mauvaise qualité, les interprètes devront interrompre le service et ne reprendront que lorsque la qualité du son se sera améliorée.



Casques d'écoute avec micro intégré

SENNHEISER PC-8 USB

<https://www.staples.ca/products/222022-en-sennheiser-pc-8-usb-over-the-head-binaural-voip-headset-with-usb-connector>

LOGITECH H111 (3.5 mm; not USB)

<https://www.logitech.com/en-ca/product/stereo-headset-h111?crd=1873>

KOSS CS100 USB

<https://www.amazon.ca/Koss-Communications-Headset-Microphone-CS100-USB/dp/B00C0NWBEI>

KOSS CS300 USB

https://www.amazon.ca/CS300-USB-communication-D-Profile-Electret-T%C3%A9l%C3%A9phone/dp/B07K6VZQ11/ref=sr_1_67?dchild=1&keywords=Koss&qid=1593465362&sr=8-67

LOGITECH H340 USB

<https://www.bestbuy.ca/en-ca/product/logitech-logitech-h340-usb-headset-981-000507-black-981-000507/10218413>

LOGITECH USB HEADSET ZONE WIRED

<https://www.amazon.ca/-/fr/981-000871/dp/B0843N4L5S>

Microphones de table

RODE NT-USB MINI USB MICROPHONE

<https://www.amazon.ca/-/fr/NT-USB-Mini-microphone-magn%C3%A9tique-amovible-amplificateur/dp/B084P1CXFD>

BLUE YETI USB MICROPHONE

<https://www.amazon.ca/-/fr/Blue-Microphones-Microphone-Yeti-Argent/dp/B002VA464S>

FIFINE GOOSNECK USB MICROPHONE

<https://www.amazon.ca/-/fr/Microphone-dordinateur-Indicateur-Ordinateur-K052/dp/B07JB984Y7>



Les fournisseurs ci-dessous, en ordre alphabétique, font partie de l'arrangement en matière d'approvisionnement de SPAC que vous pouvez consulter [ici](#).

<p>Baldwin AV Ottawa https://baldwinav.com/</p> <p>Mike Giannandrea 613-235-5263 ext. 317 mike@baldwin.com</p>	<p>LMB Ottawa/Montréal/Toronto/Vancouver/Fredericton http://www.lmbsystems.com/eng/equipment/audiovisual.php Paul Spaniel – Ottawa – paulspaniel@lmbsystems.com Emmett Minor / Operations Manager – Ottawa 613-288-0300 emmettminor@lmbsystems.com Vince Ness – Montreal vness@lmbsystems.com Tyler McAlear – Vancouver tyler@lmbsystems.com Matthew Pike – Toronto matthewpike@lmbsystems.com Tanya Bourque – New Brunswick tanya@lmbsystems.com</p>
<p>Duoson Ottawa https://duoson.com/ Hall Price hprice@duoson.com Richard Provost 613-742-7474 provost.richard@duoson.com</p>	<p>Encore AV (formerly Freeman) – Ottawa/Montréal/Vancouver/Edmonton/Calgary/ Winnipeg/Halifax https://www.encore-can.com/ Mathieu Griffith 613-913-8165 federal.canada@encoreglobal.com 1-833-373-3283</p>
<p>ECM (PSPC Events and Conference Management) Ottawa/Gatineau TSPGC.ReceptionGEC-ECMReception.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca</p>	<p>SOLOTECH Montréal https://www.solotech.com/ Eric Gauthier 418-683-5553 poste 3604 / 418-933-1443 eric.gauthier@solotech.com</p>
<p>ELC Ottawa http://www.elcottawa.com Sam Mainer sales@elcottawa.com</p>	